

Elena Gallego traduce del japonés *El intendente Sansho*

Es una de las obras maestras de Mori Ogai, uno de los autores más importantes de la literatura nipona. La burgalesa presentará el libro en Burgos en febrero



Elena Gallego vive en Tokio desde hace dieciocho años. / ALBERTO RODRIGO

山椒大夫

(EL INTENDENTE SANSHO)

森鷗外

(MORI OGAI)

R.P.B. / BURGOS

A Elena Gallego acaba de traducir del japonés al español una de las obras esenciales de escritor nipón Mori Ogai. Se trata de *El intendente Sansho*, que publica en España Editorial Contraseña. El libro se presentará en Burgos en febrero. Ogai Mori es uno de los autores imprescindibles de la literatura japonesa y uno de los predilectos de esta burgalesa afincada en Tokio desde hace 18 años, donde ejerce como profesora de Lengua y Literatura en la Universidad de Sofía. Gallego ha traducido al español algunas de las obras maestras de la literatura nipona, entre las que se encuentra una pieza de Mori, *El barco del río Takase*, que es una de las seis piezas que conforman el libro de relatos *El intendente Sansho*, una obra complejísima por tratarse de un lenguaje clásico.

Como señala Carlos Rubio, autor del prólogo del libro, la aparición en español de una nueva obra japonesa es una doble alegría «porque la elección ha recaído

sobre Mori Ogai, un gigante de la literatura en Japón; y la traducción, limpia y poética, la firma Elena Gallego, una experta profesional». La burgalesa, que se muestra muy satisfecha con el trabajo y con la posibilidad que se le abre a muchos lectores españoles de poder disfrutar de un autor como Mori, es una eminencia en literatura japonesa.

Mori Ogai es uno de los autores más venerados en Japón. Se le conoce como 'maestro Ogai' y es considerado uno de los 'padres' de la novela japonesa. «Su lenguaje

literario severo, masculino y contenido -tal vez deudor de su formación en los clásicos chinos- es el logro más difícil de apreciar en términos objetivos. Baste decir que el problema de explicar la trascendencia de su estilo es parejo al de razonar la influencia del lenguaje poético de Garcilaso de la Vega en español para quien no sepa español, o del de Goethe en la poesía alemana para quien no sepa alemán. Las innovaciones estilísticas y retóricas de Ogai allanaron el camino para el desarrollo del moderno lenguaje literario

japonés que se consolida solo a principios del siglo XX», subraya Carlos Rubio.

Las seis historias que integran el libro fundamentan, en opinión del prologuista, dos de las mejores cualidades literarias del Ogai escritor cuando no es leído en japonés: la concisión y el poder evocador. «La elevada estatura moral y literaria de Mori Ogai descansa, elusivamente (?), en su imponente sombra», escribe Rubio.

UN AUTOR MAYÚSCULO. Ogai Mori (1862-1922) fue además médico y traductor. Ejerció su profesión en el ejército y pasó cuatro años en Alemania, donde se empapó de los clásicos occidentales. Tomó parte como jefe del cuerpo médico del ejército nipón en la guerra chino-japonesa y más tarde en la ruso-japonesa, donde alcanzó en rango de general cirujano. Como traductor y crítico literario, abrió las puertas de su país a la estética occidental desarrollando una notable carrera como editor y fundador de varias revistas literarias.

► HISTORIA

Santa Gadea del Cid conmemora el Milenario del Monasterio del Espino

DB / BURGOS

Santa Gadea del Cid inicia mañana el Milenario del Monasterio del Espino, el más antiguo de la comarca. El municipio celebrará en 2012 los mil años de historia con ayuda de historiadores y documentos de la época.

El programa recoge actividades teatrales, un ciclo de conferencias sobre micología, caza, montañismo e Historia, talleres que recuperarán tradiciones de la zona, especialmente las ligadas a las festividades de sus patronos, y las costumbres de una zona rural que siempre fue lugar de paso hacia el País Vasco y Cantabria.

El origen del Monasterio está cargado de leyenda y según la tradición «la Virgen María se apareció a los pastores Pedro García y Juan de Encinas, oriundos de Santa Gadea, en la primavera de 1399». Poco después se construyó en ese mismo emplazamiento una ermita atendida por seis clérigos, que años después -en 1410- se convirtió en monasterio de la regla benedictina.

Tras siglos de riqueza y esplendor, durante la Guerra de la Independencia surgieron graves problemas para el monasterio. En 1879, tras varios decenios de abandono los Padres Redentoristas adquirieron la propiedad del monasterio y de la antigua huerta. Los nuevos dueños restauraron el conjunto y establecieron un centro educativo. En la actualidad, el Monasterio es un hotel.

► SOLIDARIDAD

La Marcha contra el Hambre circula en silencio por el centro de la ciudad

DB / BURGOS

Un nutrido grupo de personas caminaron anoche en silencio denunciando que «el 80% de los niños que mueren de hambre viven en países con excedentes alimentarios pero cuyas riquezas son expoliadas por nuestras multinacionales, nuestros bancos y nuestros gobiernos».

Asimismo, la Marcha contra el Hambre organizada por el Movimiento Cultural Cristiano, Camino Juvenil Solidario y el Partido SAIn denunció que los mercados provocan a los países empobrecidos pérdidas de 500.000 millones de dólares al año, lo que supone «diez veces más de la ayuda que reciben para el desarrollo».